Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy zaś rodem wybranym, królewskie kapłaństwo, naród święty, lud ku pozyskaniu, aby ― cnoty ogłosilibyście [Tego], z ciemności was powołującego do ― zdumiewającego Jego światła; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wy zaś ród wybrany królewskie kapłaństwo naród święty lud do pozyskania żeby cnoty ogłosilibyście z ciemności was który wezwał do niezwykłego Jego światła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale wy jesteście rodem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym,\* ludem do zachowania ,\*\* abyście rozgłaszali cnoty\*\*\* Tego, który was powołał\*\*\*\* z ciemności do swego zdumiewającego światła;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy zaś rodem wybranym, królewskim stanem kapłaństwa\*, narodem świętym, ludem ku pozyskaniu, żeby cnoty ogłosilibyście (Tego) z ciemności was (który powołał) do godnego podziwu Jego światła; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wy zaś ród wybrany królewskie kapłaństwo naród święty lud do pozyskania żeby cnoty ogłosilibyście z ciemności was który wezwał do niezwykłego Jego światła |

1. 1) <x>20 19:6</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 10:15</x>; <x>50 14:2</x>; <x>90 12:22</x>; <x>290 43:20</x>; <x>290 61:6</x>; <x>290 62:12</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:12</x>; <x>290 43:21</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 2:12</x>; <x>670 5:10</x>; <x>680 1:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 36:10</x>; <x>290 42:16</x>; <x>500 8:12</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x>; <x>560 5:8</x>; <x>570 2:15</x>; <x>590 5:4</x>; <x>690 1:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem". [↑](#footnote-ref-7)